

Làm Các Bước để Kiểm Soát Khi Quý Vị Bị

TB
BỆNH LAO
HIV



(English
Translation
Included)



**Centers for Disease
Control and Prevention**
National Center for HIV/AIDS,
Viral Hepatitis, STD, and
TB Prevention



Nội Dung Bên Trong:

Người nhiễm HIV cũng có nguy cơ bị bệnh TB. Đọc sách hướng dẫn này ngay hôm nay để biết về bệnh TB và HIV. Sau đó cho gia đình và bạn bè của quý vị biết những gì quý vị biết được.

5
TRANG

Về nhiễm TB

6
TRANG

Về bệnh TB

7
TRANG

Được trả lời cho các thắc mắc của quý vị

9
TRANG

Làm theo các bước này

10
TRANG

Dùng thuốc có thể cứu sống quý vị

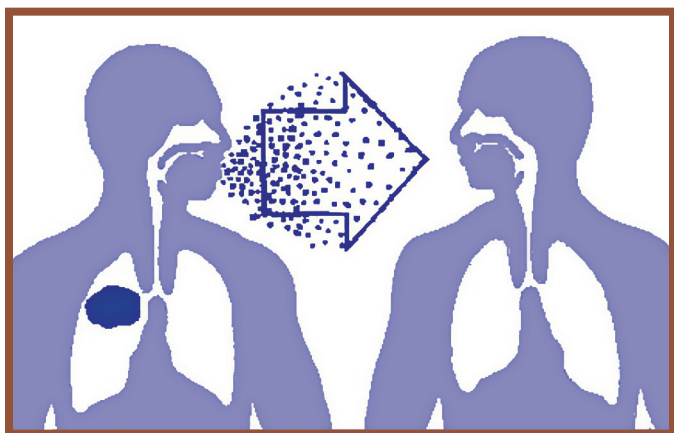
Làm các bước để kiểm soát bệnh TB.

“Tôi làm thử nghiệm da TB tại bệnh xá. Kết quả thử nghiệm da TB của tôi là dương tính. Các thử nghiệm khác cho biết tôi bị bệnh TB. Tôi bắt đầu dùng thuốc trị TB bằng viên theo lời khuyên của bác sĩ. Vì tôi bị HIV, tôi rất buồn khi biết mình còn bị bệnh TB. Tôi chỉ không muốn uống thuốc nữa. Nhưng—tôi cũng muốn mình khỏe mạnh nên tôi uống thuốc. Điều đó không dễ nhưng bạn bè và gia đình đã giúp đỡ tôi. Sau nhiều tháng chữa trị thì tôi đã không còn vi trùng TB. Khi bị HIV thì hệ thống miễn dịch của quý vị yếu nên dễ nhiễm bệnh. Đối phó với HIV đã đủ khó. Khi bác sĩ ở bệnh xá cho biết tôi bị TB, tôi nói rằng chỉ cần cho tôi biết tôi cần làm gì, tôi sẽ làm.”



Bệnh TB lan trong không khí.

TB là viết tắt của từ tuberculosis (bệnh lao) là bệnh gây ra do các vi trùng nhỏ li ti trong không khí khi người bị bệnh TB ho, cười, hát hoặc nhảy mũi. Bất cứ người nào ở gần cũng có thể hít phải vi trùng TB và nhiễm bệnh TB. Bệnh TB thường ảnh hưởng đến phổi nhưng đôi khi cũng ảnh hưởng đến các bộ phận khác của cơ thể. Nếu không chữa trị thì nhiễm TB có thể trở thành bệnh TB và làm quý vị rất ốm.



Nếu quý vị nhiễm TB và nhiễm HIV:

- Quý vị chỉ có vi trùng TB ủ (ngủ) trong người.
- Khi vi trùng TB còn ủ (ngủ) thì chúng không làm quý vị bệnh và không thể lây vi trùng cho người khác.
- HIV làm yếu hệ bảo vệ cơ thể của quý vị. Nếu không chữa nhiễm TB thì quý vị có thể bị bệnh TB.



Nếu bị bệnh TB thì có nghĩa là quý vị:

- Có vi trùng TB bộc phát trong người.
- Bị bệnh và quý vị có thể có những triệu chứng như ho (đôi khi ho ra máu và đau ở ngực), sốt, sụt cân, mệt mỏi, và đổ mồ hôi vào ban đêm.
- Có thể lây vi trùng TB cho gia đình, bạn bè của quý vị và những người khác.
- Phải đi chữa trị ngay để không bị bệnh nặng hơn và tiếp tục lây vi trùng TB cho người khác.



Chụp quang tuyến X nơi ngực có thể cho biết quý vị bị bệnh TB.

Được trả lời cho các thắc mắc của quý vị.

TB có thực sự là trọng bệnh như người ta nói?

Có, đặc biệt là với những người nhiễm HIV. Nhiễm TB và nhiễm HIV kết hợp cùng nhau và làm quý vị rất bệnh. Khi hệ thống miễn dịch của quý vị yếu, không chữa nhiễm TB có thể làm quý vị nhanh chóng bị bệnh TB. Không chữa trị thì bệnh TB có thể làm quý vị bệnh rất nặng và có thể chết. Có tin vui là có thể dễ dàng phòng ngừa, chữa trị và chữa khỏi bệnh TB.

Có phải tất cả những người nhiễm HIV đều bị bệnh TB không?

Không, nhưng có nghĩa là nếu quý vị bị nhiễm HIV và nhiễm TB thì quý vị có nguy cơ bị bệnh TB cao hơn. Vì lý do này, nếu quý vị bị nhiễm HIV thì bác sĩ cũng muốn quý vị làm thử nghiệm da TB hoặc thử nghiệm máu TB.

Thử nghiệm da TB của tôi có kết quả âm tính. Bác sĩ của tôi cho biết bây giờ tôi cần phải làm thêm thử nghiệm. Tại sao?

Khi một người bị nhiễm HIV thì thử nghiệm da TB có thể không có phản ứng. Hoặc có thể còn quá sớm để cơ thể quý vị có phản ứng với thử nghiệm. Vì những lý do này, bác sĩ có thể muốn quý vị làm thử nghiệm da TB lần hai hoặc thử nghiệm máu TB.

Tôi có cần có bảo hiểm sức khỏe để được chữa bệnh TB hay không?

Ở hầu hết các tiểu bang thì quý vị không cần bảo hiểm sức khỏe để được thử nghiệm hoặc chữa trị bệnh TB ở ban sức khỏe hoặc bệnh xá địa phương.

Tôi nghe nói rằng tất cả những người ở Châu Á đều có thử nghiệm da TB dương tính. Điều đó có đúng không?

Không. Dù bệnh TB phổ biến hơn ở Châu Á nhưng không phải tất cả người từ Châu Á đều có vi trùng TB trong người hoặc sẽ có kết quả thử nghiệm da TB dương tính.

Tôi cảm thấy mạnh mẽ, khỏe mạnh và có cuộc sống cân bằng. Tôi có cần uống thuốc khi nhiễm TB không?

Có. Nếu quý vị nhiễm HIV và nhiễm TB thì dùng thuốc trị TB là điều rất quan trọng để diệt vi trùng TB trong người.

Điều này đúng ngay cả khi quý vị không cảm thấy bị bệnh. Ngay khi quý vị có vi trùng TB trong người thì chúng có thể bộc phát, nhân lên và làm quý vị ốm với bệnh TB. Uống thuốc trị TB là cách duy nhất để diệt vi trùng TB.

Làm theo những bước này.

- 1. Làm thử nghiệm da TB hoặc thử nghiệm máu TB ở ban sức khỏe địa phương.** Hoặc hỏi bác sĩ hoặc người chăm sóc sức khỏe về thử nghiệm da TB hoặc thử nghiệm máu TB. Thử nghiệm da không phải là chứng ngừa. Thử nghiệm để bác sĩ của quý vị biết quý vị có vi trùng TB trong người hay không.
- 2. Lấy kết quả.** Trở lại văn phòng hoặc bệnh xá trong vòng từ 2 đến 3 ngày (48 giờ đến 72 giờ) để người chăm sóc sức khỏe của quý vị cho biết kết quả thử nghiệm da TB. Nếu quý vị đã làm thử nghiệm TB qua máu thì hỏi người chăm sóc sức khỏe xem quý vị nên quay lại hay gọi để biết kết quả.
- 3. Nếu quý vị bị nhiễm TB hoặc bệnh TB thì cần dùng thuốc trị TB** theo như người chăm sóc sức khỏe nói.

Thử nghiệm da TB hoặc thử nghiệm máu TB sẽ cho biết quý vị đã từng có vi trùng TB trong người chưa. Quý vị có thể làm cả các thử nghiệm khác.



Dùng thuốc chữa TB có thể cứu sống quý vị.

Trừ khi được chữa trị, vi trùng TB ủ (ngủ) có thể bộc phát và làm quý vị bị bệnh TB.

- Khi vi trùng TB còn trong người quý vị thì số lượng vi trùng có thể lớn lên và làm quý vị bị bệnh TB.
- Điều này xảy ra dễ dàng hơn nếu quý vị bị nhiễm HIV ngay cả khi cảm thấy mạnh mẽ và khỏe mạnh. Thuốc trị TB là cách duy nhất để diệt vi trùng TB trong người quý vị.
- Quý vị cần dùng thuốc đúng cách theo như bác sĩ hoặc người chăm sóc sức khỏe khuyên. Nếu không, việc chữa trị có thể kéo dài, khó khăn hơn hoặc không có hiệu quả.

Theo chương trình dùng thuốc chữa là việc khó khăn. Quý vị có thể đã uống thuốc chữa nhiễm HIV và giờ quý vị cần uống thêm thuốc. Uống thuốc chữa TB là bảo vệ sức khỏe của quý vị và của những người xung quanh quý vị. Đề nghị gia đình và bạn bè quý vị hỗ trợ mình.

Làm theo các chỉ dẫn này:

- Đi thử nghiệm TB.
- Viết ngày làm thử nghiệm da TB hoặc thử nghiệm máu TB gần đây nhất:

_____.

- Nếu quý vị cần chữa trị thì uống thuốc mỗi ngày theo chỉ dẫn của bác sĩ.
- Đề nghị người trong nhà và bạn bè nhắc quý vị nhớ rằng điều quan trọng là cần dùng tất cả thuốc theo đúng chỉ dẫn. Viết tên người quý vị hỏi xin giúp đỡ theo sát chương trình dùng thuốc ở đây:

_____.

- Nếu quý vị nghĩ thuốc chữa TB làm quý vị ốm thì cho bác sĩ biết trước khi ngừng uống bất cứ loại thuốc nào.

Cần nhớ: khi chữa bệnh TB thì quý vị làm theo các bước để bảo vệ sức khỏe của mình và sức khỏe của người khác.

Gọi đến ban sức khỏe tại địa phương theo số sau đây để biết thêm thông tin về bệnh TB

**hoặc viếng mạng lưới của
Phân Ban về Ngăn Ngừa Bệnh Lao của CDC
(CDC Division of Tuberculosis Elimination)
tại
<http://www.cdc.gov/tb>**

Muốn biết nơi làm thử nghiệm HIV hoặc biết thêm thông tin về HIV hoặc AIDS thì gọi

**CDC-INFO
tại
1-800-CDC-INFO-(1-800-232-4636)
1-800-232-6348 TTY
24 giờ /ngày**

Take Steps to Control When You Have

TB
TUBERCULOSIS
HIV



**Centers for Disease
Control and Prevention**
National Center for HIV/AIDS,
Viral Hepatitis, STD, and
TB Prevention



What's Inside:

People with HIV are also at risk for getting TB. Read this brochure today to learn about TB and HIV. Then share what you have learned with family and friends.

5
PAGE

About TB infection

6
PAGE

About TB disease

7
PAGE

Get your questions answered

9
PAGE

Take these steps

10
PAGE

Taking medicine can save your life

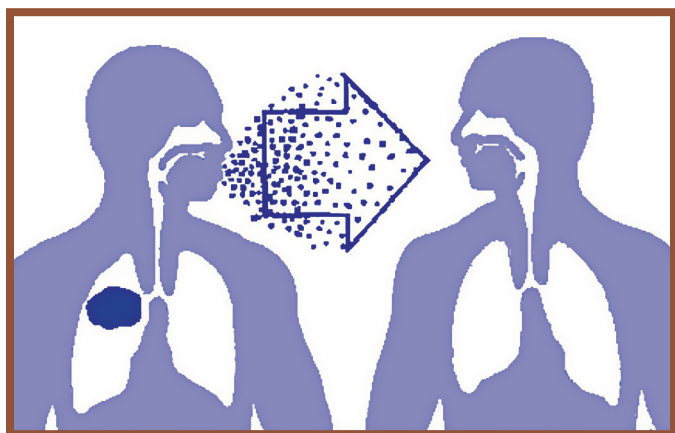
Take steps to control TB.

“I got a skin test for TB at the clinic. My TB skin test was positive. Other tests showed that I had TB disease. I started on the TB pills as my doctor suggested. Because I have HIV, I was pretty upset when I found out I had TB too. I just didn’t want to take any more pills. But—I also wanted to be healthy, so I took the pills. It was not easy, but my friends and family helped me. After months of treatment, the TB germs were gone. When you have HIV, your system is weak, so you catch things pretty easily. It is hard enough dealing with HIV. When the doctor at the clinic said I had TB disease I said, just tell me what I need to do and I’ll do it.”



TB is spread through the air.

TB stands for tuberculosis, a disease caused by tiny germs that are put into the air when a person who is sick with TB disease coughs, laughs, sings, or sneezes. Anyone nearby can breathe in these TB germs and get TB infection. TB usually affects the lungs, but it sometimes affects other parts of the body. If left untreated, TB infection can turn into TB disease and make you very sick.



If you have TB infection and HIV infection:

- You have only dormant (sleeping) TB germs in your body.
- As long as the TB germs are dormant (sleeping), they will not make you sick and you cannot pass these germs to anyone else.
- HIV weakens your body's defenses. Without treatment for TB infection, you are very likely to develop TB disease.



If you have TB disease, it means you:

- Have active TB germs in your body.
- Are sick and you may have symptoms, such as a cough (sometimes with blood or chest pain), fever, weight loss, tiredness, and night sweats.
- May be able to pass TB germs on to your family, friends and others.
- Must get treatment right away to keep from getting sicker and continuing to pass TB germs to others.



A chest x-ray may show you have TB disease.

Get your questions answered.

Is TB really as serious as people say?

Yes, it is, especially for people with HIV infection. TB infection and HIV infection can work together to make you very sick. When your immune system is weak, untreated TB infection can quickly turn into TB disease. Without treatment, TB disease can cause you to get very sick or even die. The good news is that TB is easily prevented, treated, and cured.

Do all people with HIV get TB disease?

No, but it does mean you have a greater chance of getting TB disease if you have both TB infection and HIV infection. For this reason, if you have HIV infection your doctor may also want to give you a TB skin test or TB blood test.

My TB skin test was negative. Now my doctor says I have to have more tests. Why?

When a person has HIV infection, the TB skin test may not react the way it should. Or it may be too soon for your body to react to the test. For these reasons, your doctor may want to give you a second skin test, or TB blood test.

Do I need health insurance to get treated for TB?

In most states, you don't need health insurance to be tested or treated for TB at your local health department or clinic.

I heard that all people from Asia have positive TB skin tests. Is that true?

No. Even though TB is more common in Asia, not all people from Asia have TB germs in their body or will have a positive TB skin test result.

I feel strong and healthy and I live a balanced life. Do I still need to take pills for TB infection?

Yes. If you have HIV infection and TB infection it is very important to take TB medicine to kill the TB germs in your body now.

This is true even if you do not feel sick now. As long as you have TB germs in your body, they can wake up, multiply, and make you sick with TB disease. Taking the TB pills is the only way to kill the TB germs.

Take these steps:

- 1. Get a free TB skin test or TB blood test at your local health department.** Or ask your doctor or healthcare provider for the TB skin test or TB blood test. This skin test is not a vaccine. The test lets your doctor know if you have ever had TB germs in your body.
- 2. Get your results.** Return to the office or clinic in 2 to 3 days (48 hours to 72 hours) so your healthcare provider can read your TB skin test. If you had a TB blood test, ask your provider when you should return or call to get your results.
- 3. If you have TB infection or TB disease,** you will need to **take TB medicine** as your healthcare provider says.

The skin test or TB blood test will show if you have ever had any TB germs in your body. You may need other tests as well.



Taking TB medicine can save your life.

Unless treated, dormant (sleeping) TB germs can wake-up and make you sick with TB disease.

- As long as the TB germs are in your body, the number of germs can grow and make you sick with TB disease.
- This happens more easily if you have HIV infection, even if you feel strong and healthy. The TB medicine is the only way to kill TB germs in your body.
- You need to take the pills the right way, as your doctor or healthcare provider tells you. If not, the treatment may be longer, or more difficult, or not work at all.

Staying on a medicine plan can be hard. You may already be taking medicines for HIV infection, and now you may need to take more pills. Taking your TB pills means protecting your health and the health of those around you. Ask your family and friends for support.

Follow these tips:

- Get tested for TB.
- Write the date of your last TB skin test or TB blood test here:
_____.
- If you need treatment, take all of the pills each day as directed by your doctor.
- Ask a family member and friend to remind you that it is important to take all of your medicines as directed. Write the name of the person you will ask to help you stay on your medicine plan here:
_____.
- If you think your TB medicine is making you sick, talk to your doctor before stopping any medicines.

Remember: when you treat TB, you are taking steps to protect your health and the health of others.

For more information on TB, call your local health department at

or visit the CDC Division of Tuberculosis Elimination website at <http://www.cdc.gov/tb>

To find out where you can get an HIV test or for more information on HIV or AIDS call

**CDC-INFO
at
1-800-CDC-INFO-(1-800-232-4636)
1-800-232-6348 TTY
24 hours/day**